

Season 2 Episode 9. “Something Borrowed”

このスクリプトは字幕をもとに作成したもので実際の台詞とは異なることがあります。シーンの解説は記憶で書いた部分があるので間違っている可能性があります。誤りのご指摘やご意見は mail@torchwood-five.org へお送りください。

(00:00:26) The HUB 独房－夜

Jack
What's this?
Gwen
That's an engagement ring, that is.
Jack
You're getting married?
Gwen
Yes, Rhys asked.
Jack
And you said yes?
Gwen
Well, no-one else will have me. I need stability, Jack, someone I can rely on.

(00:00:52) ナイトクラブ－夜

Megan
Oh, it's the service she's meant to be late for, not her hen do.
Trina
Where is she? - Here she is!
Megan & Trina
Here comes the bride Looking for a ride. Here comes the bride And she'll take it up the aisle!
Megan
Ey, thought you'd bottled it.
Gwen
No, I had a lot on at work.

(00:01:14) 繁華街－夜

(Owen @ HUB)
Careful, Gwen...this thing eats people.
Gwen
Oh, sorry, love, on your way. - Jack, It's a shape-shifter! He could look like anyone now, but he's leaving a trail of black blood. He's changed but it's definitely him. He's heading towards Trinity Street.

(00:01:58) ナイトクラブ－夜

Gwen
So, is there anything to eat tonight, or is it just booze all the way?
Trina
Booze, blokes, bopping and booze!
Male Stripper
Gwen Cooper, you're nicked.
Gwen
Oh, no. - This is such a bad idea. I'm getting married in...like, what, what..

thirteen hours. Oh, look at me! So hot.
Megan
Ah, you're gorgeous. Rhys is so lucky.
Trina
I know. I've heard about his cock!
Megan
What have you done to your arm?

(00:03:04) 繁華街－夜

Jack
You all right?
Gwen
Yeah.
Jack
Owen should take a look at that.
Gwen
Um, nothing, it's just a scratch.

(00:03:21) Gwen のフラット－朝

Gwen
Gwen.
Owen
Gwen, you're pregnant. Almost full term.
Gwen
Pregnant? That's not possible.
Jack
How are you doing, Gwen?
Gwen
Jack, tell me what's going on? Owen says I'm pregnant.
Jack
You think?
Gwen
Jesus Christ. What with?
Owen
It's an exo-biological insemination.
Jack
That alien last night.
Gwen
Oh, get off. It bit me, Jack. That's all.
Jack
It passed the eggs on in the bite. Some species do that. A sneaky way of keeping the bloodline going. Boy, would Darwin have a field day, if he'd made it to space.
Gwen
Mmm. Yeah. Great.
Owen
Listen, Gwen, you are going to be fine, I promise, OK? If there was any biological incompatibility you would be dead. Now, according to this scan you're carrying a non-sentient blastopheric mass.
Gwen
A what?
Owen
It's a kind of alien egg. But don't worry, I'm going to look after you, I promise.

We've got procedures for this situation.

Gwen
This has happened before?

Jack
You've heard of immaculate conception, haven't you?

Gwen
Well...

Owen
Right, we take you back to the Hub. You lie back, I run a bio-xenic microtron, a couple of days, you'll be right as rain.

Gwen
Whoa, in a couple of days? In five hours I'm walking down the aisle, Owen!

Jack
No, you're not.

Owen
Gwen, I hate to say this, but you're going to have to postpone the wedding.

Gwen
No! No way. Have you any idea how much a wedding costs?

Jack
Listen, Gwen, you are not carrying the baby Jesus

Gwen
I don't care! All right? I can't put Rhys through this. He's had to put up with enough, OK? So I'm not postponing the wedding.

Jack
You are not thinking straight.

Gwen
Do not bring my bloody hormones into this, Mr Jack Harkness!

Jack
OK, calm down.

Gwen
Owen has said if this wasn't safe I would know about it by now. Right?

Owen
As far as I know, yeah...

Gwen
OK, so I am good until after the wedding. Then I'll do whatever I have to do. Once I'm Mrs Williams. Not before.

(00:05:49) Rhys のフラット – 朝

Rhys
Hello?

(Gwen on phone)
Rhys?

Gwen
Gwen! Morning, lovely. Don't worry... Banana Boat's on the phone to the florist, checking the buttonholes.

Gwen
Oh, he showed up, then?

Rhys
Yeah, Lanzarote cops let him go with a warning.

Gwen
Rhys, I need to see you.

Rhys

It's bad luck before the wedding. What's happened?

(00:06:13) The HUB – 朝

Toshiko

How is she?

Owen

She's going ahead with the wedding.

Jack

Which is fine, as long as she doesn't go into labour at the altar. Rhys might forgive her being pregnant, but not giving birth to a razor-toothed monster that eats his family.

Ianto

Could that happen?

Owen

Well, look, the pregnancy's advanced and we're not familiar with the species.

Jack

Which is why you, Owen, need to open up the guy with the teeth and make sure there's no surprises.

Owen

I'm on it.

Jack

Tosh, you've got an early pass to the wedding. Keep an eye on Gwen. Ianto...

Ianto

Jack?

Jack

Gwen's going to need a new wedding dress. Bigger.

(00:06:42) Gwen のフラット – 朝

Rhys

Gwen? What is it? You've got me going out of my head. Don't tell me you're having second thoughts.

Gwen

No, I'm not.

(00:07:04) ブティック – 朝

Shop Assistant

Can I help you?

Ianto

Yeah, I'm looking for a wedding dress for a friend.

Shop Assistant

Of course you are, sir. You'd be surprised, we're quite used to men buying for their 'friends'.

(00:07:17) Gwen のフラット – 朝

Rhys

Bastard Torchwood!

Gwen

I know.

Rhys

Bastard Torchwood!

Gwen
I know.

Rhys
Pregnant! You're pregnant!

Gwen
Sorry, everything that could have screwed things up... I don't know what to say.

Rhys
Don't say anything, all right! - Sorry. It's not your fault. It's them, it's Jack. .. It's not like he didn't know you were getting married today! Why the hell did he have to send you out last night?

Gwen
Because it's my job!

Rhys
Well, are you going to be all right?

Gwen
I'll be fine. They'll take me to the Hub. Owen's got this big machine thing.

Rhys
Good.

Gwen
Yes.

Rhys
Right, erm, look, I'll...get Banana to start ringing people. We'll tell everybody you're ill. Appendicitis. ..

Gwen
We're not postponing the wedding. No way.

Rhys
Forget the money, I want you where they can look after you, right? Getting married today doesn't matter.

Gwen
It matters to me! It's not about the money, Rhys. I want to marry you. Today. Whatever happens. If the skies are suddenly fill full of spaceships, or an army of weevils climb out of the drains on St Mary's Street, you fool! Do you not understand what I'm saying, Rhys Williams? All I want to do today is marry you, that's all I want to do.

(00:09:06) The HUB 解剖室 – 朝

Toshiko
Erm, Owen?

Owen
Whoa, whoa. Look at you.

Toshiko
Do you like it?

Owen
Drop-dead gorgeous, Tosh, and I think I speak with some authority.

Toshiko
I don't really get a chance to dress up much. What are you wearing?

Owen
The truth is, Tosh, weddings have never really been me, either. Love 'em and leave 'em. That was me.

Toshiko
Owen, you should come, it could be fun.

Owen

Have you ever seen a dead man dance?
Toshiko
I've seen Fred Astaire in Easter Parade. Twice. Late night TV.
Owen
God, you need a date, don't you? Which this isn't, is it?
Toshiko
No, Owen, it isn't. I just want you to come to the wedding. Please.
Owen
Oh, all right, I'll dig out my dancing shoes.

(00:09:50) Gwen のフラットー朝

Geraint Cooper
I know it's been a while, duckling, but, er We never dreamed this.
Gwen
Rhys and I wanted it to be a surprise for you.
Mary Cooper
You're always full of them, but, well, this beats them all.
Geraint
Is this why you haven't come to see us? All those cancelled visits?
Gwen
No, no, Dad, don't be silly. It's my job. This mysterious job.
Mary
All the same, Swansea isn't on another planet.
Geraint
You could have phoned, duckling.
Gwen
I'm sorry.
Mary
Oh, don't be sorry, Gwen. I can't wait to see the look on Rhys's mum's face. It's wonderful news, Gwen! Your dad's been holding his breath waiting for a little grandchild.

(00:11:03) 式場のロビーー昼

Geraint
I was with Rhys and his mates all night last night. No-one said anything about Gwen being pregnant.
Mary
Well, Rhys was probably under orders. Gwen knows how to control her men.
Geraint
Studied under the Mistress. Oh, here's Rhys's mum and dad.
Geraint
Brenda.
Brenda Williams
Geraint.
Geraint
Barry.
Barry Williams
Hello.
Mary
Lovely to see you, Brenda.
Brenda
What a lovely outfit. Such a brave choice for you.

Mary
And you were so made for green.
Geraint
Big day at last.
Barry
How's the bride?
Geraint
Erm, maybe there's something we should talk about...

(00:11:49) 花嫁の控え室 - 昼

Rhys
Gwen!
Gwen
This isn't going to work, Rhys! We haven't thought it through. What about after the wedding?
Rhys
I've been thinking the same.
Gwen
My mum and dad think that they're getting a grandchild. Your mum and dad are going to be thinking the same thing. They are going to be excited, they're going to be planning things. I can't tell them I've lost a baby. They'd be devastated.
Rhys
We could tell them the truth.
Gwen
Whoa. Talk sense now, Rhys.
Rhys
Well, the lies don't work, Gwen. Remember? You tried it.
Gwen
What do you think the truth will do to them? We've seen what comes through the rift. I don't want my mum and dad living in fear of what's prowling around in the sewers!
Rhys
I'm sorry.
Gwen
Hey, Jack.
(Jack on phone)
Hey. How are you doing?
Gwen
Oh, you know, so far so good.
(Jack on phone)
Look, I just wanted to let you know Tosh'll be with you any time. Call it moral support.
Gwen
I don't need a baby-sitter.
Rhys
Give it here. - We don't need you at all, Jack! You've already done plenty to mess up today. Do us both a favour and keep well out of it, yeah?
(Jack on phone)
Yeah, I hear you, Rhys. Look, still, congratulations...
Gwen
It's not his fault.

(00:13:03) 式場のホールー昼

Megan

Aw, this is nice, isn't it, Trina?

Trina

Class on toast. Ey, you should get a brochure, Mervyn. If some poor girl ever gets drunk enough to marry you.

Mervyn

Eh, yeah, that's funny, I tell you what, it's going to take more than a swanky hotel to get a catch like me down the aisle.

Banana Boat

And here's mad Mervyn, the Minister of Sound!

Mervyn

Well, the Duke of Disco, the Regent of Rock and the Lord of Love.

Banana Boat

Whatever you say, mate. Listen, do you want a hand with the decks and the lights?

Mervyn

Aye, but... I tell you what, reckon I'm up for a bit of a Mervyn sandwich later, huh?

Banana Boat

All right, love? You've got a big box. Do you want a hand with that?

Toshiko

No, thank you. I'm fine.

Banana Boat

Are you going to the wedding?

Toshiko

I'm a friend of Gwen's.

Banana Boat

I'm Banana. I suppose you can tell why.

Toshiko

You come up in spots and go soft quickly?

Banana Boat

I'm playing the best man.

Toshiko

Evolution is full of surprises.

Banana Boat

I get to check everything personally, right. The disco, cake, flowers, seating.

Toshiko

Bridal suite?

Banana Boat

Do you fancy a little drink later?

Toshiko

Sorry, I'm intolerant to vaso-active amines.

Banana Boat

Eh?

Toshiko

Bananas make me vomit.

(00:14:25) 出席者の控え室ー昼

Mervyn

Now, a looker like you must be on the bride's side. I don't think they've got your sort of style in Rhys's family.

Nostrovite

I like to put on a show.

(00:14:43) 花嫁の控え室－昼

Gwen

Hi.

Toshiko

Hi. Jack sent me over with this.

Gwen

It's beautiful.

Toshiko

And, I don't blame you for telling Jack and Owen to stick a postponement. I think it's wonderful you're getting married, whatever.

Gwen

Tosh, thank you.

Toshiko

You're very lucky.

Gwen

Yes. You know, Tosh, it'll happen for you, one day. There's always Owen. ..

Toshiko

I don't think so. `In sickness and in health, till death do us part'? That's going to sound like a bad joke, isn't it? Erm, I'll let you get on. If you need me, I'll be downstairs. Good luck.

Gwen

Thank you.

(00:15:49) The HUB ジャックのオフィス－昼

Jack

No, I like that one. Good choice.

Ianto

I estimated Gwen's size from the Hub security laser scans. As you know, my dad was a master tailor. He could size a man's inside leg measurement by his stride across the shop threshold.

Jack

Ah, the family eye. Remind me to test it some time.

Ianto

Well, if later on. ..

Owen

Jack.

Ianto

Yeah, brilliant, like that one.

Owen

We've got a problem.

(00:16:12) The HUB 解剖室－昼

Owen

Look what our friend was hiding.

Ianto

And that is?

Owen

A proteus gland. The shape-shifting organ of a Nostrovite.

Ianto
And what is that, exactly?
Jack
Trouble. Big trouble.

(00:16:24) 出席者の控え室－昼

Mervyn
No good-looking woman should be at a wedding without a flower.
Nostrovite
Ouch!
Mervyn
Bugger. Sorry. Can I get you another drink?
Nostrovite
Actually, do you feel like getting a bite?
Toshiko
Another spritzer, please.

(00:17:10) 花嫁の控え室－昼

Gwen
Hi.
Trina
My God! It's true!
Megan
But how?

(00:17:21) 客室－昼

Mervyn
Steady on, girl. I'm on stage later.

(00:17:30) 廊下－昼

Banana Boat
Hey, baby, if you're looking for my room, you just passed it, mind.
Toshiko
I'm not. And don't call me 'baby'.
Banana Boat
So what shall I call you, then? Beautiful?
Toshiko
Don't call me anything. Don't say anything.

(00:17:55) 客室－昼

Toshiko
Don't move! What have you done with him?
Banana Boat
What the hell is going on?
Nostrovite
You're lucky, I'm watching my figure. But maybe I'll keep you for tea.

(00:18:17) The HUB Jack のオフィス－昼

Jack

A Nostrovite is a shape-shifting carnivore with a taste for human flesh. It's intelligent and sneaky and, damn it, I should have seen this before.

Owen

That's the problem with shape-shifters, isn't it? You never know what you're looking at.

Ianto

What's the big deal? It's dead.

Owen

Yeah. This one is.

Ianto

Does there have to be more?

Owen

Nostrovites mate for life. You know, like swans and penguins.

Jack

Yeah, except you don't find Nostrovites on greetings cards.

Owen

Right, and then the male Nostrovite carries the fertilized eggs in a sac in its mouth and passes it on to a host with a bite.

Jack

Gwen.

Ianto

And where does the mother come in?

Owen

Well, she tracks down the host, and rips it open.

Jack

That's Nostrovite childbirth. And momma's out there right now, looking for Gwen. Come on.

(00:19:03) 式場のロビー - 昼

Gwen

Oh!

Nostrovite

Are you all right?

Gwen

Oh, yeah, yeah, it was just a twinge.

Nostrovite

He'll be flexing his muscles. Not long to go now.

(00:19:26) ロアルド・ダール広場 - 昼

Jack

Tosh isn't responding.

Owen

Then let's get going.

Jack

Sure you're ready for this, Owen? You know Nostrovites. You think it's 100 feet away, and it's chewing on your liver.

Owen

I don't need my liver. You need me.

Jack

Oh, whoa, whoa, whoa. The singularity scalpel? Where are you going with that?

Owen

We need to get to Gwen before the Nostrovite, we might not get back to the Hub and the microtron weighs about two tonnes.

Ianto

That thing kills people.

Owen

I saved Martha with it.

Jack

Lucky shot.

Owen

Listen you two, you'd better start trusting me, OK? I've been working on it, and I've got it sussed. Besides, with that Nostrovite around, we don't have too many options.

Ianto

He's got a point.

Jack

What is it with you? Ever since Owen died, all you ever do is agree with him.

Ianto

I was brought up never to speak ill of the dead. Even if they still do most of the talking for themselves.

Jack

OK, Owen. But you better be sure you know what you're doing.

(00:20:13) 式場－昼

Trina

Camouflage dressing? I'm having her dressmaker's number. No way did Gwen look pregnant last night.

Megan

Oh, we must have had way too much to drink.

Trina

She was late, wasn't she? We must have been out of our heads by the time she showed up.

Megan

Oh, must have been, not to notice she was pregnant. Great night, or what?

(00:20:38) 花嫁の控え室－昼

Mary

You look like an angel.

Gwen

Mum, I'm so sorry about this.

Mary

Gwen, it's a baby. It's God's blessing. You will be a good wife, and a wonderful mother. And me and your dad, we'll always be there for you, and for our grandchild. I'll see you downstairs. I love you.

Gwen

Mom.. I love you too.

Mary

Hurry up, Geraint. And make sure you don't leave a wet patch!

Geraint

Gwen? What is it?

Gwen

I can't do this. I can't lie to you and Mum, Dad. Dad, this baby isn't Rhys's.

(00:22:01) 式場の庭－昼

Barry

There's still no sign of Banana Boat.

Rhys

He'll be fine, Dad.

Barry

Rhys, your mother says this wedding is becoming a nightmare. As if Gwen showing up pregnant wasn't bad enough. Now you are sure it's yours, aren't you?

Rhys

Dad! I'm marrying her! I love Gwen, every atom of me loves Gwen, has done since the first time I laid eyes on her, OK?

Barry

You loved Cerys Morgan once.

Rhys

I was 12 years old!

Barry

Still no Banana Boat.

(00:22:31) 客室－昼

Toshiko

Get away from me.

Banana Boat

Well, I wish I could, love. Don't bother, I've tried. We're stuck fast.

Toshiko

I can't believe it. Can you at least move your hand? Away!

(00:22:50) 花嫁の控え室－昼

Geraint

If there's another man, if you don't want to go through with the wedding, it's all right. We'll sort things out.

Gwen

There isn't another man.

Geraint

But you said.

Gwen

Please listen. Cardiff is in the middle of a space-time rift.

Geraint

A what?

Gwen

I work for an organisation that controls what comes through it.

Geraint

Comes from where?

Gwen

Other planets. Other dimensions. Aliens, Dad. I'm talking about aliens. That's what I do, Torchwood. We're called Torchwood. We hunt down aliens that come through the rift.

Geraint

Oh, my God.

Gwen

Look, one bit me last night, don't ask me to explain, I can't. I'm pregnant. Rhys isn't the father. It's an alien. It's an alien.

(00:23:52) 式場－昼

Geraint

Poor girl, this wedding's got her stressed to pieces. Thinks that baby of hers is an alien from outer space.

Mary

What?

Geraint

It'll be all right. Once we get through today.

Brenda

Gwen seems to be taking her time.

Mary

You remember how it is, Brenda. The bride likes to make an entrance.

Brenda

Maybe, but I wasn't late for my wedding.

Mary

No. Barry might have got away.

(00:24:17) 客室－昼

Banana Boat

If it comes back, it's going to kill us, isn't it?

Toshiko

Calm down. I've got friends. They'll find us.

Banana Boat

But what if they don't? What if it comes back? I mean, we're it's bloody packed lunch, isn't we? Help! Help!

Toshiko

Shut up!

Banana Boat

Help! Someone help!

Toshiko

If it hears you screaming, it'll come and shut you up... permanently!

Banana Boat

Help! Someone! Help! -Oh!

Toshiko

That's enough, unless you want to start singing in falsetto.

Banana Boat

That really hurt.

(00:25:46) 式場－昼

Marriage Registrar

Friends and family of Rhys and Gwen, we're here today to celebrate the marriage of two people, a ceremony binding in law...

(00:25:59) SUV－昼

Owen

How much further?

Ianto

A few minutes.

Jack

What I don't understand is, if people are going to make such a big deal about

getting married, why come all the way out into the middle of nowhere, where no-one can find you, to do it? That, to me, suggests inner conflict.

Ianto

It's because the happy couple want everything to be perfect.

Owen

An alien egg in your belly and its mother coming to rip you open. Yeah, perfect. ..

(00:26:19) 式場－昼

Marriage Registrar

Rhys and Gwen have chosen to solemnise their commitment before you... But first the law requires me to ask of you all, if there is anyone here... who knows of any reason why these two may not marry?

Jack

Stop! Stop it! Stop the wedding! Hold on!

Gwen

Jack?

Jack

Gwen, believe me, I'm sorry. But this has to stop now.

Brenda

I just knew that baby wasn't Rhys's.

Rhys

What the hell are you doing here?

Gwen

Jack, I told you I am marrying Rhys!

Jack

Not now. You can't.

Rhys

Butt out! You've screwed things up enough between me and Gwen. You're not going to mess up our wedding.

Jack

Listen, I am trying to save Gwen's life. Yours, too.

Gwen

What's going on, Jack?

(00:27:17) 客室－昼

Ianto

I've got a fix on Tosh's comms.

Owen

Tosh. Are you OK?

Toshiko

Just get me out of here!

Banana Boat

All right, mate. I'm Banana.

Toshiko

More like a gooseberry.

Ianto

Owen.

Owen

Oh, Jesus, that's disgusting.

Ianto

I'll get you out of here.

(00:27:40) 花嫁の控え室－昼

Gwen

There were two of them?

Jack

Ma and Pa Nostrovite. They hunt in pairs. But childbirth is more of a . . .three-way. He finds and impregnates a host. She then comes in like the midwife from hell, hanging around, watching, waiting, until the time is right. Then it gets messy.

Rhys

So you think it's near?

Jack

She's a shape-shifter, Rhys. She could be out there making small talk with your mom and dad.

(00:28:06) 式場の庭－昼

Trina

You reckon it's all over, then?

Megan

Some good-looking guy sweeps up the aisle and tells you to hold off on the confetti. What are you going to do, marry Rhys?

Trina

So the baby's his, is it?

Megan

Didn't you see the look on her face when he showed up? Anyway, I'd better go and find Mervyn. Tell him not to bother getting George Michael out the back of the van.

(00:28:32) 花嫁の控え室－昼

Gwen

We're not stopping the wedding.

Jack

Gwen, there isn't a choice.

Gwen

Ever since I've met you, Jack, all Rhys has had to put up with, with me, is crap. The lies. The danger. The complications. But he stood by me. Who else would do that? Who else would marry me knowing that I am carrying some kind of monster inside me? I love him, and I'm going to marrying him, today.

Rhys

Thanks. But it is my wedding, too. Don't I get a say?

(00:29:18) 客室－昼

Owen

That's all we need.

Jack

Ianto, after the girl, I need this contained.

Rhys

Jack. Oh, God! I want Gwen out of here now, Jack

Toshiko

Jack, I've seen the shape-shifter. It's a woman. She's in black.

(00:29:39) 式場－昼

Brenda

Do you know what's going on?

Mary

I'm in the dark, too, Brenda.

Brenda

The problem seems to be an American with no sense of timing or fashion. And your daughter!

Megan

Call the police! Mervyn's been murdered!

Ianto

Jack, I'm afraid the situation is uncontained.

(Jack on Comm)

OK, Ianto, get to the SUV, jam the phone lines. The last thing we need is someone calling the police.

(00:30:02) 花嫁の控え室－昼

Jack

Tosh, you're with me, we'll find that woman in black. Gwen, Owen needs to operate now.

Rhys

I want Gwen safe Jack, now.

Jack

I want her safe, too, Rhys. So we do what I say!

Gwen

Rhys, Jack knows what he's doing darling, OK?

Jack

Look, if we run, the Nostrovite will be waiting for us. And we're running out of time.

Gwen

What's the plan, Jack?

Owen

I've got an idea.

Rhys

Then I'm staying here OK?

Jack

Fine! Tosh, with me.

(00:30:30) 式場－昼

Barry

What the hell's going on here?

Geraint

I had a signal before.

Jack

Move! I need everyone to stay calm and do exactly as I tell you.

Barry

Who the hell are you?

Jack

Torchwood.

Geraint

Gwen's Torchwood? You mean you're real?!

Toshiko
Jack! There she is!
Jack
Everybody down!
Geraint
Oh, My God...!

(00:31:09) 式場の庭－昼

Jack
Damn, that thing's fast!
Toshiko
But it won't have gone far.
Jack
Not without what it came for. Come on.

(00:31:20) 花嫁の控え室－昼

Gwen
That? The singularity scalpel? That is your 'idea'?
Owen
Gwen, it's cool, believe me. I've done a lot of work on it since the whole Mayfly business.
Rhys
What is it?
Gwen
Alien medical apparatus... so Owen thinks.
Rhys
Thinks?
Brenda
Rhys? Rhys, are you in there, Rhys?
Gwen
That's his mother. That's Rhys's mother.
Rhys
Hiya.
Brenda
There's... There's a monster, Rhys. That American and the Japanese girl, they went after it.
Owen
Stay here.

(00:31:55) 式場の庭－昼

(Owen on comm)
Jack, everything OK?
Jack
It got away Owen. How's the patient?
(Owen on comm)
Rhys and his mum are with her.
Toshiko
Jack! That's Rhys's mum, there!
Jack
Come on.

(00:32:10) 花嫁の控え室－昼

Gwen
This isn't Rhys's baby, Brenda. It's an alien.
Jack
Get back, you ugly bitch!
Rhys
What the hell do you think you're doing? That's my mother!
Jack
No. It's the alien.
Brenda
I'm not an alien!
Jack
Oh, you're good, I'll give you that.
Brenda
But I'm not!
Jack
Yeah, and the Lone Ranger didn't have a thing with Tonto.
Gwen
Jack, does the shape-shifter copy smells too?
Owen
No. It's just physical.
Gwen
Well, I'd recognise that bloody awful perfume anywhere. It's Brenda, Jack. It's Brenda
Rhys
That's for calling my mother an ugly bitch!
Toshiko
If that's Rhys's mum, then who's that outside?

(00:32:46) 式場の庭－昼

Jack
Move! There she is!
Jack & Owen
Go, go back, back, move, move!
Gwen
Mum!
Jack
Don't move!
Gwen
Mum.
Nostrovite
The bond between mother and child is a wonderful thing.
Gwen
Let her go.
Nostrovite
Your mother for my child.
Jack
No deal.
Nostrovite
You don't have a say.
Mary
Don't listen to it, Gwen.

Gwen
It's OK, Mum, I'll make sure you're safe. It won't kill you, you'll be OK.
Rhys
Gwen, You can't do this. Gwen.
Gwen
It's my Mum, Rhys. Jack...
Jack
Rhys!
Gwen
OK, Mum...
Mary
Gwen... ..you're going to be OK. - It's OK, Mum. Stay calm, stay still
Nostrovite
Come to mamma!
Owen
That's the kind of daughter every mother must dream of. Cool as ice, packing an automatic.
Geraint
Gwen told me about you but I didn't believe her.
Jack
It'll be back. Owen, get Gwen ready, I want that thing dealt with now.

(00:33:55) 式場のロビー – 昼

Owen
Listen Gwen, I'll be with you in a minute. I need to talk to Rhys.
Gwen
What about?
Owen
Something and nothing. Trust me.
Rhys
What, what?
Owen
Listen, Rhys, the singularity scalpel. The last time I used it I had two good mitts.
Rhys
So you can't operate it?
Owen
What I'm saying is, I know you'd be more happy that whoever had Gwen's life in their hands could...well, rely on both of them. Now I thought I could ask Jack. ...
Rhys
No, no, erm, show me what to do.
Owen
Right, it kinda works itself.

(00:34:27) 花嫁の控え室 – 昼

Gwen
Hello, Jack. Not quite the blushing bride, am I? But I'd given up on things going to plan a long time ago.
Jack (Nostrovite)
If life always turned out the way we expected, what would be the point of living?
Gwen
I didn't expect to meet someone like you. If I hadn't, I'd be married by now.
Jack (Nostrovite)

You're not the only one who met somebody that knocked their world out of kilter.
Gwen
Rhys has always been there for me. Through all this madness, even when I haven't even deserved it. He's not afraid to tell me he loves me.
Rhys
Gwen!
Owen
Get her out of here! Come on, then! Do me a favour!

(00:36:10) 式場の庭－昼

Rhys
Hey, are you all right?
Gwen
I'm running around in a wedding dress with what feels like a keg of lager stuck up my skirt. What do YOU think, Rhys?
Rhys
Come on!

(00:36:25) 花嫁の控え室－昼

Jack
Wow! What happened? Put it down, Owen.
Owen
It thought that I'd gone off.
Toshiko
Where's Gwen and Rhys?
Owen
They've done a runner. I emptied a clip into that thing as did Gwen. But some mother-instinct or something is making that cow unstoppable. Our guns don't work.
Jack
Then I guess we're gonna need a bigger gun.

(00:37:01) 馬小屋－昼

Gwen
Rhys, I can't go any further!
Rhys
It's here! It'll hear! I don't think there's any point in keeping quiet, Gwen.
Gwen
What the hell are you doing with that?
Rhys
Owen showed me how to use it.
Gwen
Just do it! Do it! Rhys!
Rhys
All right, all right. I've got it now.
Gwen
I love you... I really love you.
Rhys
I love you. You'll be okay.
Gwen
Hurry.

Rhys
Gwen! Gwen! Gwen?!

Nostrovite
Get away from her, Rhys! Let me have my young and I won't hurt you.

Rhys
You're too late! It's gone! And I've had a gutful of you! You get my girlfriend pregnant, you impersonate my mum and you ruin my wedding day! Fuck!

Nostrovite
Rhys, you're a bad boy. And you know what bad boys get?

Jack
How's that for a shape-shift?

Gwen
Jack.

Jack
Hey, that whole Evil Dead thing looks pretty good on you, Rhys. - OK?

Gwen
Yeah.

Jack
And... the hero always gets the girl.

Gwen
I am sorry. I've spoilt everything, haven't I? Do you still want to marry me?

(00:39:20) 式場－昼

Gwen
..I call upon these persons here present to witness that I, Gwen...
Elizabeth. .Cooper. .

Marriage Registrar
Do take thee, Rhys Alun Williams, to be my lawful wedded husband.

Gwen
..Do take thee, Rhys Alun Williams, to be my lawful wedded husband.

(00:40:25) パーティ会場－夜

Owen
You ready to see that dead man dance, Tosh? Come on.

Jack
Mind if I cut in?

Rhys
Why not? I'm danced off my feet. I'm gonna find a beer.

Jack
Enjoy the honeymoon.

Gwen
I will. What will you do while I'm gone?

Jack
Ooh, the usual. Pizza, Ianto. ...save the world a couple of times.

Gwen
Will you miss me?

Jack
Always. Rhys is a lucky man, a perfect husband. He's loyal. . . brave.he's got a hell of a swing on him! And best of all, he really loves you.

Gwen
I know.

Ianto

May I...erm...?

Gwen
Yes.

Ianto
There you go.

Rhys
Cheers, mate. You'd never think a couple of hours ago they all nearly got torn apart by some alien psycho-bitch.

Gwen
It's all been a bit too much for my mum and Brenda.

Rhys
I never thought I'd see that.

Gwen
OK, Jack, what's going on?

Jack
Strange thing when you mix level six retcon with champagne. Really makes the party go with a swing. Then you fall asleep.

Gwen
You retconned our families? It's probably for the best. I don't want my mum remembering what happened to her today.

Jack
Maybe the happy couple shouldn't either?

Gwen
No, thank you. There'll be no secrets in this marriage.

Owen
Time for bed, I think.

Rhys
We'll see you after the honeymoon. Stay out of trouble.

Gwen
Thank you for the dress. It was beautiful.

Ianto
You take care.

Gwen
Bye bye.

Toshiko
Something tells me our bed time is a long way off.

Jack
That's right, guys, it's been a busy day, but we are not finished yet. We've got a lot to do. We've got a major mop-up operation. And I want your best work. Remember, it's Gwen's wedding.

Ianto
That's what I love about Torchwood. By day you're chasing the scum of the universe. Come midnight, you're the Wedding Fairy.